

Deutsch - Alemão

Lektion 8 (acht) (Lição 8)

Kardinalzahlen (os números cardinais)

0	null [nul]		
1	eins [ains]	11	elf [ɛlf]
2	zwei [tsvai]	12	zwölf [tsvølf]
3	drei [drai]	13	dreizehn ['drai.tse:n]
4	vier [fi:r]	14	vierzehn ['fi:r.tse:n]
5	fünf [fynf]	15	fünfzehn ['fynf.tse:n]
6	sechs [zɛks]	16	sechzehn ['zɛç.tse:n]
7	sieben ['zi:bən]	17	siebzehn ['zi:b.tse:n]
8	acht [axt]	18	achtzehn ['ax(t).tse:n]
9	neun [nɔin]	19	neunzehn['nɔin.tse:n]
10	zehn [tse:n]	20	zwanzig ['tsvan.tsiç]
		21	einundzwanzig ['ain.unt.tsvan.tsiç]
		22	zweiundzwanzig ['tsvai.unt.tsvan.tsiç]
	
		30	dreißig ['draisiç]
		40	vierzig ['fi:r.tsiç]
		50	fünfzig ['fynf.tsiç]
		60	sechzig ['zɛçtsiç]
		70	siebzig ['zi:ptsiç]
		80	achtzig ['ax(t)tsiç]
		90	neunzig ['nɔintsiç]
		100	(ein)hundert [(ain)hundərt]
		101	(ein)hunderteins [(ain)hundərtains]
	
		110	(ein)hundertzehn [(ain)hundər(t)tse:n]
	
		1000	(ein)tausend [(ain)tauzənt]
		1000 000	(eine) Million [mili'o:n]
		9000 000	neun Millionen [mili'o:nən]

Wenn Sie an Zahlen interessiert sein sollten, können wir eines Tages darauf zurückkommen und von den **Ordinalzahlen** sprechen.

Se você for interessado em números, podemos voltar um dia e falar sobre os **Números Ordinais**.

Ich bin sehr an Zahlen interessiert.

Estou muito interessado em números.

Sehr gut, wir werden uns damit beschäftigen.
Muito bem! Vamos entreter-nos disso.

Note pelo momento que se emprega, em alemão, os **números ordinais (Ordnungszahlen)** der erste, der zweite, der dritte, der vierte, der fünfte, der sechste, der siebte, der achte, der neunte, der zehnte...) **para indicar a data:** heute ist der 9. (neunte) Januar 2010 (09.01.2010) ou heute haben wir den neunten Januar 2010 hoje é o 9 de janeiro de 2010 (2010-01-09).

Daten und Uhrzeiten (tempo) (book2, Nr. 7,8)

Para indicar o **tempo** (*wieviel Uhr ist es?* que horas são?), os alemães utilizam os **números cardinais (Kardinalzahlen: eins, zwei, drei ...)**. Eles dizem primeiro os minutos e depois as horas:

Es ist elf Minuten nach fünf (Uhr). São cinco e onze.

Es ist zehn Minuten vor drei. São três menos dez.

Não é necessário acrescentar "Uhr".

Exemplos:

- | | | |
|--------------|---|---|
| 7.50 | <i>Es ist zehn Minuten vor acht.</i> | São oito menos dez
(dez minutos antes das oito) |
| 8.05 | <i>Es ist acht Uhr fünf (fünf nach acht)</i> | São oito e cinco (cinco minutos
depois das oito) |
| 14.00 | <i>Es ist zwei (Uhr) ou es ist vierzehn Uhr</i> | São duas horas |

Vimos por volta das seis e meia. *Wir kommen gegen halb sieben.*

Sprichwörter (provérbios)

Viele deutsche Sprichwörter existem auch **im Portugiesischen** (Dat.). im = in dem; ins = in das; *das Wort* palavra, *die Wörter* as palavras

Man kann **die deutschen Sprichwörter** oft leicht **ins Portugiesische** (Akk.) übersetzen (traduzir).

die deutschen Sprichwörter (schwach, Pl., Akk.) os provérbios alemães;

ich muss das Sprichwort ins Portugiesische (ac.)/*ins Deutsche* (Akk.) *übersetzen*

tenho que traduzir este provérbio para o português/o alemão

Exemplos:

http://pt.wikiquote.org/wiki/Prov%C3%A9rbios_alem%C3%A3es

<http://www.citador.pt/proverbios.php> etc.

Formas portuguesas

1. Mais vale um pássaro na mão que dois voando.
(*Es ist mehr wert ein Vogel in der Hand als zwei (Vögel) fliegend (Part.I)*)
2. Quem vai ao mar perde o lugar.
Wer zum Meer geht, verliert seinen Platz.
(Outra version: Quem vai namorar perde o lugar.)
3. Depois da tempestade vem a bonança.
Nach dem Sturm kommt ruhiges Wetter.
bonança *ruhiges Wetter* aber auch *Wohlstand, Glück*
4. Nem tudo o que brilha é ouro.
Nicht alles, was glänzt, ist Gold.
5. O silêncio é de ouro, a palavra de prata.
Die Ruhe ist aus Gold, das Wort aus Silber.
6. Quem canta, seus males espanta.
Wer singt, vertreibt seine Unglücke. (espantar = *vertreiben*; também: espantado = *erstaunt*: *ich war erstaunt über die Nachricht* fiquei espantada com a notícia.)

Forma parecida, em alemão.

1. *Lieber einen Spatz (pardal) in der Hand als eine Taube (pomba) auf dem Dach.*
2. Ich würde sagen: *Wer verschwindet, ist weg vom Fenster.*
Im Spanischen gibt es: *Quien se fue a Sevilla, perdió su silla*
3. *Auf Regen folgt Sonnenschein.*
4. *Es ist nicht alles Gold, was glänzt.* (*glänzen* brilhar)
5. (das) *Reden ist Silber, (das) Schweigen ist Gold.*
6. *Wer singt, vertreibt seine Sorgen.*
Aber: *wer singt, vertreibt die Vögel* quem canta, os pássaros espanta.
So können viele Sprichwörter umgekehrt werden. Assim, muitos ditados podem ser invertidos.

Grammatik

Das Adverb, Pl.: *die Adverbien* (advérbio)

*Wer ist die **schöne** Frau dort? Sie singt so **schön**.*
Quem é [aquela] **linda** mulher? Ela canta tão **lindamente**.

O primeiro adjetivo, **schöne**, é epíteto, colocado e declinado, antes do substantivo. A segunda vez, a palavra **schön** já não é adjetivo. Trata-se de um adjetivo usada **adverbialmente**, sem declinação. Lembra-se da frase: *tentamos vir pontualmente ?*

Veja também **PfD**, Lektion 5, S.15.

Qual é a diferença? :

*Sie sprechen **gut** Deutsch.* Você fala **bem** alemão. *Ihr Deutsch ist **gut**.* O seu alemão é **bom**. (Adverb/ prädikatives Adjektiv) O adjetivo predicativo **gut** fica sempre invariável, mas a terminação do adjetivo epíteto (que está colocado antes do substantivo) varia: *er spricht ein **gutes** Deutsch* ele fala um bom alemão).

Os **advérbios** possuem as seguintes características:

- não se declinam, não são variáveis (existem exceções)
- só se relacionam com verbos (*ich **komme morgen***) ou adjetivos (*das war ein **sehr schöner** Spaziergang*)

Os advérbios podem ser subdivididos em grupos semânticos:

- advérbios de lugar
- advérbios de tempo
- advérbios de modo (apenas alguns poucos é que levam a terminação *-weise*)
- advérbios de causa, de concessão, de consequência

Os advérbios informam a respeito do fato designado pelo verbo, indicando onde (lugar), quando (tempo), como (modo), por que razão etc. algo ocorre:

Exemplos:

*Er arbeitet **dort**.* Ele trabalha **lá**.
*Sie kam **gestern**.* Ela veio **ontem**.
*Ich fühle mich **schlecht**.* Sinto-me **mau**.

Os advérbios **de lugar** respondem à pergunta **wo?** (onde?):

<i>hier</i>	aqui
<i>da, dort</i>	lá, ali, aí
<i>oben</i>	em cima
<i>unten</i>	embaixo

Os **advérbios de lugar** e as **preposições de lugar** são muitas vezes parecidos mas não são idênticos:

*Mein Hausbesitzer wohnt **unter** mir.* O meu proprietário (da casa) mora **abaixo** de mim. (**Präposition**)

*Er wohnt **unten** und ich wohne **oben**.* Ele mora embaixo e eu moro em cima. (**Adverb**)

Hinten atrás é um advérbio de lugar. A preposição correspondente é **hinter**.

*Dort **hinten** ist die Post.* Ali atrás fica o correio. (advérbio)

*Die Post ist **hinter** dem Bahnhof.* O correio fica detrás da estação. (preposição)

O advérbio de lugar é, frequentemente, diferente da preposição:

diante: *vor* (Präposition), *vorn* (Adverb)

ao lado de: *neben* (Präposition), *daneben* (Adverb)

(*In* é uma **Präposition** e significa 'no interior de': *in England* = em Inglaterra (em França) mas *in Deutschland (Indien)* na Alemanha, na Índia.)

Os advérbios **de direção** respondem à pergunta **wohin?** (para onde?):

<i>hierher</i>	para cá (<i>her</i> significa "em direção ao falante")
<i>dorthin</i>	para lá (<i>hin</i> significa "em direção a um lugar afastado do falante")
komm <i>herein!</i>	vem para dentro (o falante está dentro)
geh <i>hinein!</i>	vai para dentro (o falante está do lado de fora)

Woher kommst du? Ich komme dorthin. De onde você vem? Eu venho de lá.
(Na linguagem coloquial se separa o advérbio e coloca *her* no final do enunciado:
Wo kommst du her? Dort komme ich her. Do mesmo modo: *Wo gehst du hin?*, em vez de *wohin gehst du?* para onde/aonde vais?)

Hin e **her** são advérbios que indicam um movimento: **her** uma aproximação da pessoa que fala e **hin** um afastamento:

Komm hierher! Vem cá! – *Geh dorthin!* Vai lá!
Wir fahren dorthin. Vamos lá. – *Wir kommen dorthin.* Vimos de lá.

O verbo de movimento (*gehen, fahren, ...*) pode estar subentendido: *ich muss dorthin* tenho de ir lá, ou: *ich muss dorthin, wo meine Kinder sind* tenho de ir lá onde estão os meus filhos.

(**Goethe** diria: Tenho de ir ao país onde florescem os limoeiros, ...)

Os advérbios **de tempo** respondem às perguntas "quando", "há quanto tempo", "durante quanto tempo", "por quanto tempo", "quantas vezes", "com que frequência" ...

<i>bereits</i>	já
<i>endlich</i>	finalmente
<i>erst</i>	só
<i>nur</i>	só
<i>nie/ niemals</i>	nunca
<i>selten</i>	raramente etc.
<i>demnächst</i>	proximamente, em breve
<i>heutzutage</i>	hoje em dia
<i>kurz</i>	por pouco tempo
<i>einmal, zweimal ...</i>	uma vez, duas vezes, ...
<i>zuerst</i>	primeiro
<i>dann, danach</i>	depois disso
<i>künftig</i>	futuramente

Erst : emprega-se quando se trata de um *intervalo* de tempo (*seit wann?* desde há?):
Er arbeitet erst drei Stunden ele trabalha **só** [desde há] três horas (ate ao momento presente).

Nur : emprega-se quando se trata de uma *quantidade* de horas (*wie lange?* por quanto tempo? por quantas horas?):

Er arbeitet nur drei Stunden. Ele trabalha só três horas (e é tudo).

Acrescentando o adjetivo **lang**, reforça-se a importância da duração: *stundenlang, tagelang, monatelang, jahrelang...*

Ich kann stundenlang auf dem Kopf stehen. Posso estar durante horas de cabeça para baixo.

Ich kann zwei Stunden lang reden. Posso falar durante duas horas.

Es hat wochenlang geregnet. Choveu durante semanas.

(Repare que **lange** é um advérbio: *Ich wohne schon lange hier.* Eu moro aqui já faz muito tempo.)

Exemplos:

Ich will demnächst ein Geschäft eröffnen, aber ...

Em breve, quero abrir uma loja, mas ...

Heutzutage kann man kein Geld verdienen, wenn man nicht die geeigneten Verbindungen hat. Hoje em dia não se pode ganhar dinheiro se não se tem as conexões apropriadas. *verdienen* ganhar, *geeignet* apropriado, *Verbindung* conexão

Wir waren nur kurz in Buenos Aires und wurden zweimal überfallen.

Estivemos em Buenos Aires só por pouco tempo e fomos duas vezes assaltados. *überfallen* assaltar

Zuerst hat er die Zeitung gelesen, dann hat er ferngesehen.

Primeiro ele leu o jornal, depois ele assistiu a televisão (ac. no Brasil)

Künftig werden wir noch viel mehr über die Adverbien sprechen müssen – seien Sie geduldig!

Futuramente teremos de falar ainda muito mais sobre os advérbios – **seja** paciente!

Seien Sie = seja, é o imperativo da forma de cortesia do verbo *sein*. O imperativo, no singular, é *sei!* = *sê!*, por exemplo: *Sei doch vernünftig!* *Sê* razoável! (O *doch* [dɔx] serve unicamente de reforço enfático. Os alemães gostam muito de acrescentar palavrinhas como *doch, mal ...* Compare com o 'só' em 'veja só' = *schauen Sie mal!* ou até mesmo *schauen Sie doch mal!*)

Schon in der nächsten Lektion werden wir von den Adverbien der 'Art und Weise' sprechen.

Já na seguinte lição falaremos sobre os 'advérbios do modo'.

Veja também book2, Nr.100

Os advérbios são muito numerosos e importantes, em alemão!

Os verbos reflexivos (*reflexive Verben*)

Sich anziehen: vestir-**se**, é um verbo reflexivo, *ein reflexives Verb*.

(*Reflexiv bedeutet rückbezüglich*)

Os verbos reflexivos (ou pronominais) são aqueles que sempre estão acompanhados dum pronome reflexivo (*sich* = 'se', etc.)

Die reflexiven Verben sind diejenigen (aqueles), die immer von einem Reflexivpronomen (z.B. *sich*) begleitet werden.

Ich ziehe mich an visto-me, *du ziehst dich an* vestes-te, *er/sie/es zieht sich an* ele/ela veste-se, *wir ziehen uns an* vestimo-nos, *ihr zieht euch an* vestis-vos/vocês vestem-se, *sie ziehen sich an* eles/ elas vestem-se. A forma de cortesia, sempre idêntica à terceira pessoa do plural: *Sie ziehen sich an* você veste-se/os senhores/as senhoras vestem-se.

Quando o sujeito e o objeto de uma frase são a mesma pessoa, emprega-se um pronome reflexivo: o Paulo **se** acha inteligente.

Wenn das Subjekt und das Objekt eines Satzes dieselbe Person sind, benutzt man ein Reflexivpronomen (= rückbezügliches Fürwort): Paul hält **sich** für intelligent (= Paul glaubt, dass er intelligent ist).

Sich ausziehen: despir-se, ist ebenfalls (também) ein reflexives Verb.

Note que **sich umziehen** significa 'mudar de roupa', mas **umziehen** significa 'mudar de casa'.

Há verbos que só se usam como reflexivos, p.ex.:

sich erholen: recuperar-se; *ich habe mich im Urlaub gut erholt* recuperei-me bem nas férias

Mich é acusativo; note que o pronome reflexivo fica no acusativo quando é o único objeto da oração (complemento único).

Observe que os verbos reflexivos formam, também, o **Perfekt** com o auxiliar *haben* (ter) (Lekt.5, S.8).

sich etwas überlegen: considerar, ponderar; *ich habe mir diesen Schritt gut überlegt* ponderei bem este passo (e não me parece tão mau assim). Observe que *mir* é Dativ e *diesen Schritt* é Akkusativ.

Quando há dois objetos (dativo e acusativo), a pessoa fica no dativo (= pronome reflexivo) e o objeto no acusativo:

Ich ziehe mir eine Jacke an. Me visto uma jaqueta.

O verbo *anziehen* pode ser usado **sem pronome reflexivo:**

Ich ziehe die Jacke an. Visto a jaqueta.

Vergleichen Sie auch (compare também):

Ich wasche mich. Lavo-me. (**Pergunta:** *ich wasche wen?* oder *was?* → *ich wasche mich.* Akkusativ)

Ich wasche mir die Hände. Lavo(-me) as mãos.

Wir waschen uns. Lavamo-nos.

Wir waschen uns die Füße. Lavamo(-nos) os pés.

O verbo *waschen* pode, também, ser usado **sem pronome reflexivo**:

Ich wasche das Auto. Lavo o carro.

Os verbos 'chamar-se' *heißen*, 'arrepender-se' *bereuen*, 'orgulhar-se' *stolz sein*, etc. são reflexivos, **em português**, mas não em alemão: (veja **PfD** Lektion 6, S.5)

Ich heiße Emil → chamo-me Emil

Ich bereue nicht, was ich tat, aber ich bin auch nicht stolz (darauf). →

Não me arrependo do que fiz, mas tampouco me orgulho (nisso).

Mais Exemplos:

Sich treffen: encontrar-se: *wir treffen uns* encontramos-nos.

Treffen wir uns um acht Uhr! encontraremos-nos às oito horas! é a forma do imperativo que podemos traduzir pelo presente: encontramos-nos às oito horas.

Sich freuen: alegrar-se, estar contente/satisfeito

Ich freue mich, dich zu sehen. Me alegro de verte.

Sich widmen: dedicar-se

Wenn ich nicht surfe, widme ich mich dem Schwimmen oder dem Studium des Deutschen.

Quando não faço surf, dedico-me à natação ou ao estudo do alemão.

Sich wundern (über, darüber): admirar-se

Ich wundere mich (darüber), dass du noch Geld hast.

Eu me admiro que você ainda tenha dinheiro.

(*darüber* significa 'sobre o fato de que...')

O caso de uma relação recíproca.

Os pronomes reflexivos são também usados nos casos de reciprocidade, isto é, quando duas ou mais pessoas fazem algo mutuamente (ver **PfD** Lekt 6,S.5-6).

lieben: amar *Er liebt sie und sie liebt ihn* → *sie lieben sich* (*sie lieben einander*)

Ele a ama e ela o ama → eles **se** amam (eles se amam **mutuamente**)

Veja a diferença:

Sie lieben sich selbst (*Eigenliebe*, amor próprio). Eles se amam a si mesmos. (reflexividade)

Sie lieben sich gegenseitig. (*Nächstenliebe*, amor ao próximo). Eles se amam mutuamente. (ação recíproca)

Se a construção reflexiva é ambígua, pode esclarecer a frase com as seguintes expressões: **um ao outro (uma à outra)** ou **uns aos outros (umas às outras)**, **entre si, a si mesmo(os)(a)(as), mutuamente, reciprocamente ...**

Os homens se mataram. (É suicídio ou combate? *Selbstmord oder Kampf?*)
Os homens se mataram uns aos outros. (Ação recíproca.)

Wenn die reflexive Konstruktion mehrdeutig ist, kann man den Satz klar machen mit den folgenden Ausdrücken: **einer den anderen** (*eine die andere*) oder **die einen die anderen** ("), **unter sich, sich selbst, einander, gegenseitig, ...**

sich begrüßen: cumprimentar-se →

sie begrüßten sich (*einer den anderen/die einen die anderen*) Eles cumprimentaram-se (um ao outro/uns aos outros)

sich küssen: beijar-se → *sie küssten sich* (*einer den anderen/einander*)
Eles beijaram-se (um ao outro/mutuamente)

sich umarmen: abraçar-se etc.

sich irren: enganar-se → *ich habe mich geirrt* enganei-me, *wir haben uns geirrt* nós nos enganámos

Já mencionei que os verbos reflexivos formam, também, o **Perfekt** com o auxiliar *haben* ter.

sich verirren: perder-se, extraviar-se → *er verirrt sich* ele extravia-se;

er hat sich verirrt (Perfekt, Lekt.5, S.7f) ele extraviou-se.

Ich glaube, wir haben uns verirrt. Creio que nos extraviámos.

(Não se esqueça de que o Perfekt do alemão é traduzido, na maioria dos casos, pelo pretérito perfeito simples **PPS** do português.)

Partizip I

Em alemão há dois participios, o participio presente (Partizip Präsens ou Partizip I, ver Lektion 3, S.14) e o participio passado (Partizip Perfekt ou Partizip II).

O **Partizip I** é muitas vezes empregado

como adjunto adverbial de modo (*Adverbien der Art und Weise*)

er antwortete mir lächelnd respondeu-me sorrindo

sie fiel mir weinend in die Arme caiu-me nos braços chorando

ou como predicado do objeto (*Objektsprädikat*)

ich sah ihn schreiend hinter dem Dieb her laufen eu o vi correr atrás do ladrão, gritando

ich sah ihn murrend die Treppe hinaufsteigen eu o vi subir a escada, resmungando

O verbo **steigen** significa 'subir' ou 'descer', segundo o contexto (e a preposição):

Ich steige auf einen Berg. Escalo uma montanha.

Sie stiegen in die Höhle. Desceram à gruta. (Note! *Höhle* ≠ *Hölle* = inferno)

O participio presente usa-se, muitas vezes, como adjetivo epíteto (adjunto adnominal anteposto) e, nesse caso, deve declinar-se como um adjetivo qualquer:

ein schlafendes Kind uma criança dormindo

das schlafende Kind lag auf der Rückbank a criança dormindo estava no banco traseiro

der schreibende Schüler/ die schreibenden Schüler o aluno que está escrevendo/ os alunos que estão escrevendo

Também podemos formar Substantivos (que devem ser declinados):

die Liebenden os amantes

ein Reisender um viajante (uma pessoa que está viajando)

Uma lenda moderna

*Das folgende Märchen vom **guten Räuber** zeigt, wie wichtig es sein kann, den richtigen Namen im richtigen Augenblick zu kennen:*

A seguinte lenda do **bom ladrão** mostra como pode ser importante conhecer o nome certo no momento certo.

Das Ehepaar schläft, als der Räuber eintritt und beide weckt, indem er schreit: "Ich werde alles mitnehmen, und außerdem (além disso) werde ich euch töten!" Der Räuber fängt an (começa), alles zusammenzulesen (a recolher tudo), was er sieht: Uhr, Juwelen, Geld. Schließlich kommt die Stunde, das Paar zu töten.

O casal está dormindo quando o ladrão entra e acorda os dois, gritando:

-Vou levar tudo e além disso vou matar vocês!

O ladrão começa a recolher tudo o que vê: relógio, jóias, dinheiro. Finalmente, chega a hora de matar o casal.

"Ich werde euch beide töten, aber vorher will ich deinen Namen wissen ", sagt er auf die Frau zeigend.

"Monica!", sagt die zitternde Frau.

"Du hast Glück. Ich töte dich nicht, weil das der Name meiner Mutter ist."

-Vou matar os dois, mas antes quero saber o seu nome- diz apontando para a mulher.

-Mônica!- diz a mulher tremulando (ou: a trêmula mulher)

-Você tem sorte. Não mato você porque esse é o nome da minha mãe.

"Und wie heißt du?", fragt der Räuber, indem er sich an den Mann wendet.

"Mein Name ist Richard (Ricardo), aber man ruft mich nur Monica."

-E qual é o seu nome?- o ladrão pergunta dirigindo-se ao homem.

-Meu nome é Ricardo, mas só me chamam de Mônica.

Vokabeln

Auf die Frau zeigend apontando para a mulher; o alemão não gosta de usar o **Partizip I** (corresponde ao gerúndio), ele prefere usar uma **conjunção** como *indem*, *wobei* (que indica simul-taneidade): *sagt er, indem* (ou *wobei*) *er auf die Frau zeigt*.

Também: *schreien*, *schrie*, *geschri(e)n* gritar; *schreiend* gritando (ou *indem er schrie* ou *wobei er schrie*); *wecken* acordar (p.ex. *weck mich, wenn der Räuber weg ist* acordame quando o ladrão já foi embora)

Indem (ou wobei) er sich an den Mann wendet dirigindo-se ao homem.
(Usando Partizip I: *sich an den Mann wendend*.)

Lembre-se de que se forma o Partizip I (= Partizip Präsens, gerúndio) acrescentando um *-d* ao infinitivo: *lachen* = rir, *lachend* = rindo. ('Acrescentando' é mesmo um gerúndio correspondendo a *anhängend* do infinitivo '*anhängen*' = acrescentar.)

Terremoto

Um terremoto de magnitude 7 na escala Richter atingiu o Haiti nessa terça-feira (12/01/2010), às 16h53 no horário local (19h53 em Brasília). Com epicentro a 15 km da capital, Porto Príncipe, segundo o Serviço Geológico Norte-Americano, o terremoto é considerado pelo órgão o mais forte a atingir o país nos últimos 200 anos.



Erdbeben

Ein Erdbeben der Stärke 7 auf der Richterskala (Richter war ein amerikanischer Seismologe) *hat an diesem Dienstag Haiti getroffen...* *Das Erdbeben wird als das stärkste angesehen, das das Land in den letzten 200 Jahren heimgesucht hat* (atingir = treffen, heimsuchen)

Antes mesmo do abalo sísmico da última terça-feira (12/01/2010), o mais grave em 200 anos, a situação do Haiti era calamitosa. Mais da metade de seus cerca de 9 milhões de habitantes dispõe de menos de um dólar por dia para sobreviver. Ao lado da penúria econômica, a instabilidade política e a insegurança social assolam (*heimsuchen*) a população do Estado insular.

*Selbst vor der seismischen Erschütterung vom letzten Dienstag, die stärkste in 200 Jahren, war die Lage in Haiti unheilvoll (schrecklich, furchtbar ...). Mehr als die Hälfte seiner ungefähr 9 Millionen Bewohner verfügt über weniger als einen Dollar pro Tag zum Überleben. Neben dem ökonomischen Elend **suchen** auch politische Instabilität und soziale Unsicherheit die Bevölkerung des Inselstaates **heim**.*

Três opiniões de especialistas

1.

O embaixador haitiano na Alemanha, Jean Robert Saget, aborda o problema:

"Apelamos a todas as organizações humanitárias que nos possam ajudar. É certo que o governo alemão nos prometeu 1,5 milhão de euros. Mas do que o Haiti precisa no momento é de uma espécie de Plano Marshall. Precisamos de algo assim para sair dessa situação." 14.1.2010

Der Botschafter Haitis in Deutschland, J.R.S., spricht das Problem an:

"Wir wenden uns an alle humanitären Organisationen, die uns helfen könnten. Es ist wahr, dass die deutsche Regierung uns 1.5 Millionen Euro versprochen hat. Aber, was Haiti im Augenblick braucht, ist eine Art Marschall-Plan. Wir brauchen etwas Derartiges, um aus dieser Situation herauszukommen."

2.

Sem saber que estava sendo gravado, o cônsul do Haiti no Brasil, Gerge Samuel Antoine, afirma que o terremoto que atingiu o país nessa semana (12.1.2010) pode ter sido causado por "macumba". "Acho que de tanto mexer com macumba, não sei o que é aquilo...". Antoine disse ainda que "o africano em si tem maldição". Reportagem do SBT Brasil (15.1.2010)

Ohne zu wissen, dass er aufgenommen wurde, behauptete der Konsul Haitis in Brasilien, G.S.A., dass das Erdbeben, das in dieser Woche das Land heimsuchte, durch 'Macumba' verursacht sein könnte. "Ich glaube, dass das viele Herummachen in Macumba, ich weiß nicht, was das ist ...". A. sagte noch "der Afrikaner hat einen Fluch in sich".

3.

"Fomos pegos de surpresa por um terremoto num dos países mais pobres do mundo. Eu às vezes fico pensando se é justo que o terremoto tenha se dado exatamente no Haiti, um Estado que não está organizado", disse Lula. (15/01/2010)

"Wir wurden überrascht von einem Erdbeben in einem der ärmsten Länder der Welt. Ich denke manchmal, ob es gerecht ist, dass sich das Erdbeben gerade auf Haiti ereignet hat, einem Staat, der nicht geordnet ist", sagte Lula.

Bitte übersetzen:

Nein, Herr Präsident, das ist nicht gerecht.

Die 'Spiele' des Herrn kommen immer ohne Vorankündigung (sem aviso prévio)